



به نام خالق هستی

Course

درس

Translation of Legal Correspondence and Deeds (1)

ترجمه مکاتبات و اسناد (۱)

Supervisor

استاد راهنما

Mr. Abolfazl Mehrjoo

آقای ابوالفضل مهرجو

Student's Name

نام دانشجو

Seyyed Hussein Seyyedi Moghaddam

سیدحسین سیدی مقدم

Academic Year 2020-21

سال تحصیلی ۱۴۰۰-۱۳۹۹



The Judiciary

National Organization for Registration of
Documents and Landed Properties

سازمان ثبت اسناد و املاک کشور

“Marriage Deed”

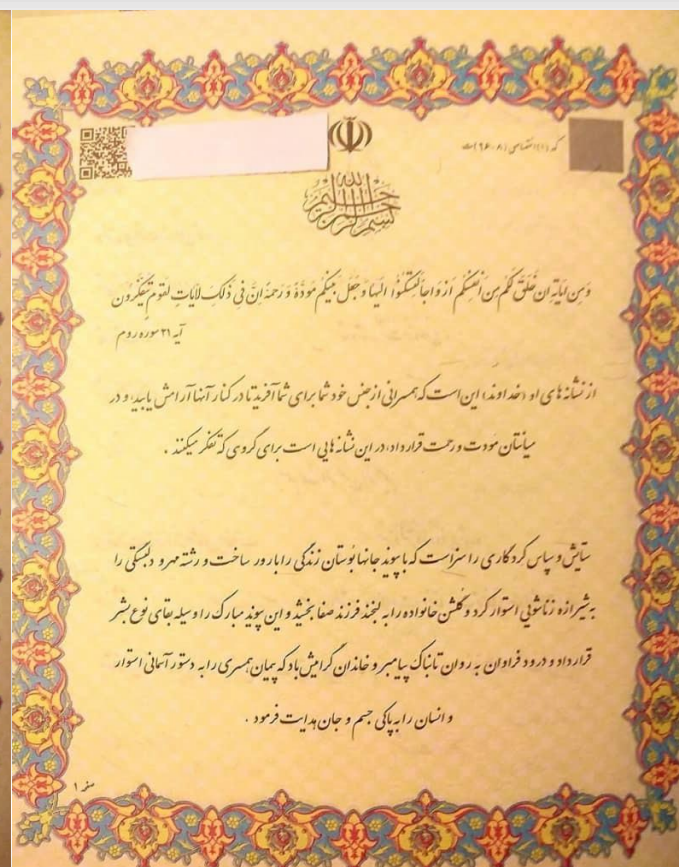
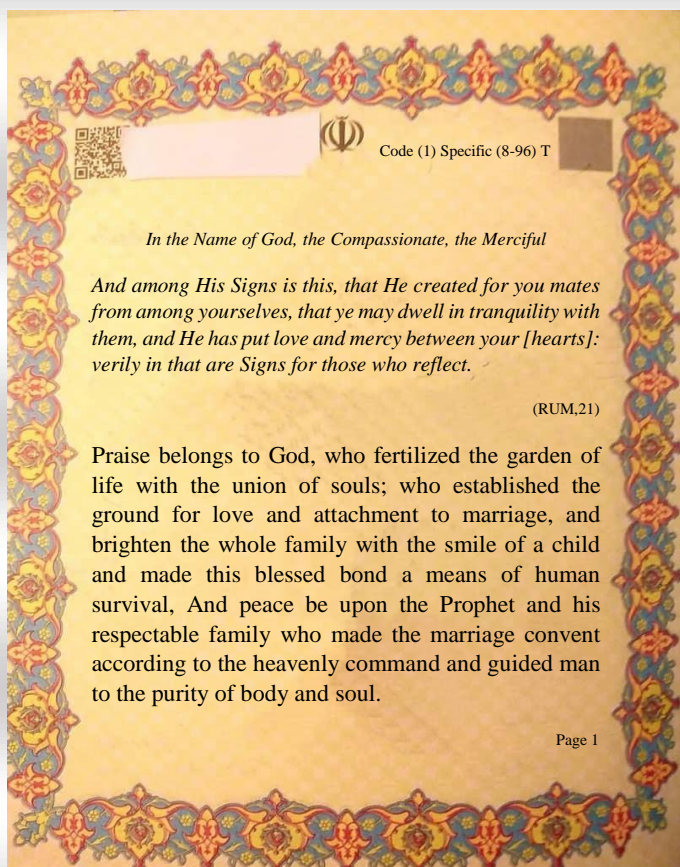


قوة قضائية

سازمان ثبت اسناد و املاک کشور

سازمان ثبت اسناد و املاک کشور

« سند ازدواج »





The Judiciary

National Organization for Registration of Documents and Landed Properties

Marriage notary office No.: Registration district:
The effective date of the marriage contract: Date of deed registration:
Deed registration No.: Marriage registration ID No.:
The marriage notary public office address:
Postal code:

In the Name of God, the Compassionate, the Merciful

With the help of God the Almighty, I, the notary for the marriage No. in the registration district of, based on the permission stipulated and given in the notary's certificate and legal duties and powers, conclude and register the marriage contract between the contractors mentioned in this deed as a description of future contents with consideration of religious and legal regulations.

The notary signed & sealed Notary's particulars

Page 2



قضاء

ملانیستان، وکیل

خوزه بی

دفتری ثبت ازدواج شماره:

تاریخ وقوع عقد ازدواج:

تاریخ ثبت سند:

شماره سند ثبت ازدواج:

شماره ثبت سند:

نشانی دفترخانه:

کد پستی:

بسم الله الرحمن الرحيم

سر دفتر ازدواج شماره

با استعانت از خداوند متعال اینجانب







خوزه بی حسب اذن صریح در حکم سر دفتری و وظائف و اختیارات قانونی، عقد ازدواج بین

متعاقبین مذکور در این سند را به شرح تعقیبات آتی با رعایت تمام مقررات شرعی و قانونی منعقد و ثبت می نمایم.

شخصات سر دفتر

اسماء و نام سر دفتر

مهر

  			  		
The wife's particulars:			شخصیات زوجہ:		
Name (Miss/Mrs):	Surname:		نام (دوشیزا/بانو):	نام	
Father's name:	Mother's name:	National ID No.:	نام پدر:	نام مادر:	
Date of birth:	Birth certificate No.:	Place of issue:	تاریخ تولد:	شماره شناسنامه:	
Certificate serial No.:	Occupation:		شماره سری و سریال شناسنامه:	محل صدور:	
Faith:	Religion:	Nationality:	دین:	مذهب:	
Address:		Postal code:	آین:	تأمین:	
Particulars of the wife's guardian:			شخصیات ولی زوجہ:		
Name:	Surname:	Father's name:	نام:	نام خانوادگی:	
National ID No.:	Birth certificate No.:		نام پدر:	شماره شناسنامه:	
Particulars of the wife's attorney:			شخصیات وکیل زوجہ:		
Name:	Surname:	Father's name:	نام:	نام خانوادگی:	
National ID No.:	Birth certificate No.:		نام پدر:	شماره شناسنامه:	
Attorneyship deed No.:	Date of attorneyship deed:		تاریخ سند وکالت:	شماره سند وکالت:	
Attorneyship ID No.:	Notary public office No.:		شماره دفتر اسناد رسمی:	شماره سند وکالت:	

page 3

The husband's particulars:

Name: Surname: Father's name:
Mother's name: National ID No.: Date of birth:
Certificate serial No.:
Place of issue: Faith: Religion:
Occupation: Nationality: Academic degree:
Address: Postal code:

Particulars of attorney of the husband:

Name: Surname: Father's name:
National ID No.: Birth certificate No.: Date of birth:
Certificate serial No.: Attorneyship deed ID No.: Attorneyship deed No.:
Date of attorneyship deed: Notary public office No.: Registration district:
Does the husband have another wife?
The spouses' medical certificate No.: Date of spouses medical certificate:
Issued by:

Page 4

شخصیات زوج:

نام خانوادگی: نام پدر:
شماره ملی: تاریخ تولد:
شماره سری و سریال شناسنامه: محل صدور:
دین: ملیت:
میزان تحصیلات: کسب و کار:

شخصیات وکیل زوج:

نام خانوادگی: نام پدر:
شماره ملی: شماره شناسنامه:
شماره سند وکالت: شماره سند وکالت:
تاریخ سند وکالت: تاریخ سند وکالت:
نوع مدرک تحصیلی و درجه: تاریخ کتبی پزشکی زوجین:
محل صدور:

Type of the marriage contract: permanent marriage

The marriage portion and payment way: A volume of the Holy Quran with a pair of mirror and candle sticks and three hundred and fourteen pieces of gold coins which are a debt with the husband that he must pay the wife on her demand.

The husband signed:

The wife signed:

Where the marriage portion is a realty, follow the rules of the immovable marriage portion registration.

The immovable marriage portion registration:

Deed ID:

The registration deed number and the date at an office of the notary public:

Notary public office No.:

Registration district:

The notary public signed & sealed:

Page 5

نوع عقد: نکاح دائم

صداق و نحوه پرداخت: یک جلد کلام الله مجید، انضمام یک جنت آینه، شمعان و تعداد صد و چهارده سکه بهار آزادی که کلاً بر ذمه زوج دین ثابت شرعی است، عندالمطالبه به زوجیه پرداخت شود.

امضاء زوج:

امضاء زوجه:

در صورتی که صداق ملک غیر منقول است مطابق مقررات ثبت صداق غیر منقول اقدام شود.

ثبت صداق غیر منقول:

شماره سند:

شماره و تاریخ ثبت سند در دفتر اسناد رسمی:

شماره و تاریخ:

شماره دفتر اسناد رسمی:

مهر و امضای سردفتر اسناد رسمی:

Note:

The notary for marriage is obliged to make sure stipulated in this marriage deed is understood by the spouses and the conditions that will be agreed by the spouses ask them to sign.

Conditions through this marriage contract:

A. The spouses agreed that where divorce has not been requested by the wife, and where at the discretion of the court of law the request for divorce has not emanated from the wife's misconduct and/or from her failure in fulfilling the marital obligations, the husband shall share half the assets he has acquired during his marital life with her and/or shall pay the wife an equivalent amount free of charge as the court may deem appropriate.

The husband signed:

The wife signed:

B. The husband empowered his wife with the right of substitution to resort to a court of law where any of the following conditions arises, obtain the writ or order so required, after choosing the kind of divorce and to accept and comply on behalf of the husband, the wife divorce herself.

The husband signed:

The wife signed:

تذکره:

سر دفتر ازدواج بگفت است شرایط مذکور در این سند ازدواج را به زوجین تسلیم نموده و هر دلی را که مورد توافق زوجین قرار بگیرد به امضای آنها برساند.

شرایط ضمن عقد نکاح:

الف: زوجین توافق نمودند هرگاه طلاق بنا به درخواست زوج نباشد و حق تمسک دادگاه آتشی طلاق ناشی از تقصیر زن از وظایف همسری یا سوء اعتلاق و رفتار وی نبوده زوج موافقت است و از بی موجود خود را که در ایام زندگی با او به دست آورده یا معادل آن را به حق نظر دادگاه یا محض بر زوجیت منتقل نماید.

امضاء زوج:

امضاء زوج:

ب: زوج به وکالت با حق تمسک خود را که در موارد مشخصه زیر با ارجاع و اقتضا مجوز از دادگاه پس از انتخاب نوع طلاق و در صورت بل و قبل از طرفت زوج خود را مطلق نماید.

امضاء زوج:

امضاء زوج:

The following are the cases where the wife can apply to the court for the issuance of a decree to get a divorce:

1) Husband's refusal to provide maintenance for wife six months under any pretext were binding him over to do so is impossible and also, when the husband does not, for six months, observe her other essential rights were compelling him to oblige is infeasible.

The husband signed:

The wife signed:

2) Where the husband's misconduct makes the continuation of the marital life unbearable for the wife.

The husband signed:

The wife signed:

3) Where the husband is afflicted with diseases hard to treat so that the continuation of the marital life endangers the health of the wife.

The husband signed:

The wife signed:

4) Where the husband's insanity renders religiously revocation of the marriage impossible.

The husband signed:

The wife signed:

5) Where the husband refrains from obeying the injunction of a competent court of law as not to engage in jobs that, according to the court of law, would be against their wife's family prestige.

The husband signed:

The wife signed:

مواردی که زن می تواند سبب مورد ازدواج و احوال معاشی صدور اجازة طلاق نماید به شرح زیر است:

۱- استخفاف شوهر از دادن نفقه به مدت شش ماه به هر عنوان و عدم امکان الزام او به دایه نفقه و همچنین در مواردی که شوهر سایر حقوق واجب زن را به مدت شش ماه و قائم و احوال او به ایضا محکم نباشد.

امضاء زوج:

امضاء زوجه:

۲- سوء رفتار یا سوء معاشرت زوج به حدی که ادامه زندگی را برای زوجه غیر قابل تحمل نماید.

امضاء زوج:

امضاء زوجه:

۳- ابتلاء زوج بر امر ارضی موجب الطلاق یعنی که دوام زندگی برای زوجه عاقله آسیر نباشد.

امضاء زوج:

امضاء زوجه:

۴- جنون زوج در مواردی که تشخیص علاج شرعاً ممکن نباشد.

امضاء زوج:

امضاء زوجه:

۵- عدم رعایت دستور دادگاه در مورد منع اشتغال زوج به مشغلی که طبق نظر دادگاه صلاح معانی با مصالح خانواده می باشد و میست زوجه باشد.

امضاء زوج:

امضاء زوجه:

۶- تکلیف شوهر به یک قسم قضی به طاعت پنج سال پس یا بیشتر یا جزای نقدی که بر اثر عجز از پرداخت غیر مجزبه ۵ سال بازداشت شود.

یا به پس و جزای نقدی که مجموعاً پنج سال یا بیشتر بازداشت شود و حکم مجازات در حال اجرا باشد.



امضاء زوج:

امضاء زوجه:

۷- ابتلاء زوج به برگزیده اعتیاد و فسق که به تشخیص دادگاه به اساس زندگی خانواده می باشد و اگر کینه و ادامه زندگی برای زوجه دشوار باشد.

امضاء زوج:

امضاء زوجه:



6) Where the husband is sentenced to five years or more imprisonment, or where the husband is convicted of pecuniary punishment and due to inability to pay he is kept in custody for 5 years. And where the husband is convicted of imprisonment and pecuniary punishment that would altogether lead to five years or more imprisonment and the sentence is being carried out.

The husband signed: The wife signed:

7) Where the husband is afflicted with any noxious addiction that, according to the court of law, it would impair the family life, and where it would make the continuation of the marital life difficult to bear for the wife.

The husband signed: The wife signed:

Page 7

مورادی که زن می تواند حسب مورد از دادگاه خانوادگی صدور اجازت طلاق نماید به شرح زیر است :

۱- استیفاء شوهر از دادن نفقه بعد از شش ماه بر سر طوفان و عدم امکان الزام او به بقاء نفقه و همچنین در موردی که شوهر بابت حقوق واجب زن را بعد از شش ماه و نه گزیده و اجبار او به ایضا هم ممکن نباشد.

امضاء زوج : امضاء زوجه :

۲- مورد تقایر امور معاشرت زوج بر وجهی که او اذیت زنکی را برای زوجه عطا کرده است و تحمل نماید.

امضاء زوج : امضاء زوجه :

۳- ابتلا زوج بر امراض مسبب اطلاع عمومی که دوام زمانه بی برای زوجه عطا و استمراریت باشد.

امضاء زوج : امضاء زوجه :

۴- جنون زوج در موردی که تشخیص شرعاً ممکن نباشد.

امضاء زوج : امضاء زوجه :

۵- عدم رعایت دستور دادگاه در مورد منع اشتغال زوج به شغل که موجب نفوذ دادگاه صالحه مانعی با مصالح خانواده کی و صیانت زوجه باشد.

امضاء زوج : امضاء زوجه :

۶- عکسیت شوهر بر یک حکم قضی به اجازت پنج سال پس یا بیشتر یا برای زوجهی که بر اثر تجاوز او زیاده است تجربه ۵ سال بازداشت شود.

امضاء زوج : امضاء زوجه :

۷- یا بر سر و برای زوجهی که مجموعاً بی پنج سال یا بیشتر بازداشت شود و حکم اجازت در حال اجرا باشد.

امضاء زوج : امضاء زوجه :

۸- ابتلا زوج بر کوته امضا منبری که تشخیص دادگاه بر اساس زندگی خانواده کی غلط وارو کند و او اذیت زنکی برای زوجه عطا و استمراریت باشد.

امضاء زوج : امضاء زوجه :

منه ۷

8) Where the husband abandons the family life without any justifiable excuse -- it is to the discernment of the court of law to determine if family abandonment has occurred, and where the husband is found guilty of abandoning the family life without any justifiable excuse for six consecutive months.

The husband signed:

The wife signed:

9) Where the husband is convicted of a crime carrying a punishment, including Islamic punishment laid down and legal punishment, prescribed and/or awarded at the discretion of a judge, incompatible with the wife's family prestige and dignity, and where such a punishment has become executory. It is at the discretion of the court of law to determine if punishment is incompatible with the wife's family dignity and prestige concerning her status, condition, custom, and other standards as well.

The husband signed:

The wife signed:

10) Where the wife cannot bear a child due to the husband's sterility and/or his other physical abnormalities for five years since the commencement of the marital life.

The husband signed:

The wife signed:

11) Where the husband has been absent without leaving any trace, and no trace has been found of him six months after the wife's resorting to the court of law.

The husband signed:

The wife signed:

Page 8

۸- زوج زندگی خانوادگی را بدون عذر موجه ترک کند. تشخیص ترک زندگی خانوادگی و تشخیص عذر موجه دادگاه است. یا شش ماه متوالی بدون عذر موجه از نظر دادگاه نیست نماید.

امضاء زوج:

امضاء زوج:

۹- محکومیت قطعی زوج در ارتداد، کذب بزرگ و غیره در اثر ارتداد، کذب بزرگ یا عیبت خانوادگی دشمن زوج باشد. تشخیص این که مجازات عیبت دشمن خانوادگی است یا عیبت دشمن بزرگ یا عیبت دشمن بزرگ دادگاه است.

امضاء زوج:

امضاء زوج:

۱۰- در صورتیکه پس از گذشت سال زوج از شوهر خود به جهت تنگی بودن یا عوارض جسمی دیگر که موجب فرزند نداشتن است.

امضاء زوج:

امضاء زوج:

۱۱- در صورتیکه زوج متعود و لایزال شود و ظرف شش ماه پس از مراجع زوج به دادگاه پیدا نشود.

امضاء زوج:

امضاء زوج:

۱۲- زوج به سر و کاری بدون رعایت زوج اختیار کند یا به تشخیص دادگاه نسبت به بصران خود اصرار نکند.

امضاء زوج:

امضاء زوج:

12) Where the husband marries another woman without obtaining the wife's consent, or where he does not do justice among the wives, as discerned by a court of law.

The husband signed:

The wife signed:

Page 8

۸- زوج زندگی خانوادگی را بدون مدر مورد ترک کند. پیش ترک زندگی خانوادگی و پیش مدر مورد با دادگاه است و یا پیش مدر
موتالی بدون مدر مورد از نظر دادگاه نیست نماید.

اسماء زوج:

اسماء زوج:

۹- نکاح است یعنی زوج در اثر ارتکاب جرم و اجرائی هر گونه مجازات اعم از حد و تعزیر در اثر ارتکاب جرمی که منافی با عفت
خانوادگی و شئون زوجه باشد. پیش این که مجازات منافی با عفت و شئون خانوادگی است با توجه به دفع و تعزیت زوجه در وقت
و مواردین دیگر با دادگاه است.

اسماء زوج:

اسماء زوج:

۱۰- در صورتیکه پس از گذشت سال زوجه از شوهر خود به جهت تنگ بودن و یا عوارض جسمی دیگر که زوج صاحب فرزند شود.

اسماء زوج:

اسماء زوج:

۱۱- در صورتی که زوج نتواند از خود و طرفت شش ماه پس از مراجعت زوجه با دادگاه جدا شود.

اسماء زوج:

اسماء زوج:

۱۲- زوج بمهر دیگری بدون رضایت زوجه اختیار کند یا پیش دادگاه نسبت به بصران خود اجرائی عدالت نماید.

اسماء زوج:

اسماء زوج:

مهر ۸



Other conditions:

Through the marriage contract, the husband irrevocably mandate his wife with the right of substitution to have resort to a notary public for divorce at any time she would desire to do so and get divorced under any title she favored. The wife shall also have the right to accept -- on the part of the husband -- the proposal for accept the endowment for obtaining the divorce referred to as 'khul'a' "granted at a woman's request against compensation".

The husband signed:

The wife signed:



بایر شرایط:

نماینده عقد نکاح دائم زوج به زوج وکالت بلاعزل با حق تکلیف غیر واکه هر وقت زوج اراده نماید تواند بامام اجد
به دفتر خانی رسی طلاق، خود را به طلاق دهد. بخواهد مطلقه نماید و در صورت استاده از طلاق علی، از طرف
زوج وکیل است که قبول مایل نماید.

امضاء زوج:

امضاء زوج:

Particulars of Witnesses and Identifiers:



1) Name: Surname: National ID No.:
 Father's name: Date of birth: Birth certificate No.:
 Place of issue: Occupation:
 Address:
 Postal code: Signed

2) Name: Surname: National ID No.:
 Father's name: Date of birth: Birth certificate No.:
 Place of issue: Occupation:
 Address:
 Postal code: Signed

3) Name: Surname: National ID No.:
 Father's name: Date of birth: Birth certificate No.:
 Place of issue: Occupation:
 Address:
 Postal code: Signed

شخصیات سود و معرفین

۱- نام: نام خانوادگی: نام پدر: محل صدور: نشانی: کد پستی: امضاء:
 تاریخ تولد: محل صدور: نشانی: کد پستی: امضاء:
 نام خانوادگی: نام پدر: محل صدور: نشانی: کد پستی: امضاء:
 تاریخ تولد: محل صدور: نشانی: کد پستی: امضاء:

			
Marriage formula pronouncers:			
Full name of the proposing party:		National ID No.:	
Address:		The proposing party signed:	
Full name of the accepting party:		National ID No.:	
Address:		The accepting party signed:	
The wife signed:		The husband signed:	
Upon the identification of the spouses, the marriage contract and all the particulars of this matrimonial deed were carried out before me the notary public for marriage No. in registration district of concerning all the religious and legal criteria.			
The notary signed		The notary public office sealed	
		Page 11	

میرمان صبیحہ:		نام و نام خانوادگی طرفہ عیال:	
شماره ملی:		شماره ملی:	
نشانی:		نشانی:	
نام و نام خانوادگی طرفہ قبول:		نام و نام خانوادگی طرفہ قبول:	
شماره ملی:		شماره ملی:	
نشانی:		نشانی:	
امضای طرفہ عیال:		امضای طرفہ قبول:	
امضای زوجہ:		امضای زوج:	
با اقرار و یقین زوجین، عقد و کلیہ مندرجات این سند با رعایت تمام مقررات و ضوابط شرعی و قانونی نزد			
یہ جانب			
سر دفتر ازدواج صادر:		سر دفتر ازدواج صادر:	
مستند و ثبت گردید:		مستند و ثبت گردید:	
امضای سر دفتر:		امضای سر دفتر:	
مهر و قتر خانہ:		مهر و قتر خانہ:	
نمبر ۱۱		نمبر ۱۱	

Explanations:

Cost of marriage deed registration:

The amount of Rials received regarding the legal costs of this deed by the notary from

The notary signed Payer's signed

Deed price 30000 Rials

produced by the Iranian governmental public stock printing company

Page 12

توضیحات:

هزینه ثبت سند ازدواج:

ریال بابت هزینه های قانونی این سند توسط سردفتر از دریافت گردید.

امضای سردفتر امضای پرداخت کننده

هزینه سند ۳۰۰۰۰ ریال
توسط شرکت سهامی چاپ و انتشارات دولتی چاپ شده است